

通向英语自由境界的阶梯 BEDTIME READING

5000词床头灯英语学习读本

总主编 王若平



Dracula

吸血鬼

美国作家改编 英汉对照

原著 Bram Stoker
[爱尔兰] 布莱姆·斯托克
改编 Richard Forster
翻译 毛荣贵 刘卓苹

航空工业出版社

5000 词床头灯英语学习读本

Dracula 吸血鬼

原著 Bram Stoker

[爱尔兰] 布莱姆·斯托克

改编 Richard Forster

翻译 毛荣贵 刘卓莹

航空工业出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

吸血鬼/王若平等主编. —北京: 航空工业出版社,
2007.1

(床头灯英语学习读本. 5000 词)

ISBN 7-80183-862-9

I. 吸... II. 王... III. ①英语—语言读物②长篇
小说—美国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 128137 号

床头灯英语学习读本 吸血鬼

Chuangtoudeng Yingyu Xuexi Duben Xixuegui

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行部电话:010-64978486 010-64919539

北京富生印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2007 年 1 月第 1 版

2007 年 1 月第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:10.75 字数:279 千字

印数:1—10000

定价:16.80 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行部联系负责
调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话:13601002700

《床头灯英语学习读本》

丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	姜绍禹(中国传媒大学)
赵慧聪(北京邮电大学)	李力行(北京师范大学)
章 文(中央财经大学)	李安林(北京航空航天大学)
毛荣贵(上海交通大学)	郑土生(中国社会科学院)

写在前面的话

通向英语自由境界的阶梯

◆ 全民英语运动

中国近 20 年来兴起了一场轰轰烈烈的全民学英语的运动。其规模之大,范围之广,古今中外前所未有的。

学生、教师、公务员、公司职员、商店店员、出租车司机等,各行各业,都在学英语。全民中学英语的人数超过三亿!其学习过程的漫长,也令人感叹。从幼儿园、小学、中学、大学、硕士、博士,到毕业工作,出国,直至退休,一直都在学,英语的学习可谓是终生性的。

◆ 英语学了多年之后的尴尬

中国人学了多年英语之后,如果冷静地反省一下多年努力的成效,不难发现自己的英语水平十分令人尴尬。这里将具体表现列举一二:

- 读任何原版的英语杂志,如 Times(时代)、Newsweek(新闻周刊)、The Economists(经济学家),或者原版小说,如 Jane Eyre(简爱)、Gone With The Wind(飘)等,必须借助词典,因为我们随时都可能读不懂。即便查阅大部头的词典,我们常常还是不能理解文意,甚或将文意理解得面目全非。最为可悲的是我们中很多人已经屈从于这种一知半解的阅读状态,甚至有人还荒唐地认为英语本身就是一门模模糊糊的语言,这样当然就更谈不上尝到读原汁原味英语的乐趣了。
- 学习和探索专业知识的主流载体仍然是汉语。但我们必须清楚:整个现代科学体系基本是用英语来描述和表达的,译成汉语会有一定程度的失真,而且必然导致滞后。
- 英语表达是一个更大的问题。其主要体现在用英语写作以及进行深入交谈上。事实上,大多数人只能用简单的英语来进行粗略的表达,无法顺利地参加国际学术会议或者进行贸易谈判。即使学术水平很高的专家,在国外刊物和国际会议发表论文时,常会请只懂英语不懂专业的人翻译,很多老外眼中不伦不类的论文就是这样产生的。

◆ 英语的自由境界

英语的自由境界指的是用英语自由地学习和工作;自由地阅读英文原版书刊和资料;自如地用英语表达和交流;自然地用英语进行思维;自主地用英语撰写论文和著作。

一个英语达到自由境界的人,他的生活也常常是令人羡慕的。清晨随手拿起一份国外的报纸或者杂志,一边喝着浓浓的咖啡,一边轻松、惬意地阅读。日常的学习和工作可以自由地通过英语进行,能够随时了解国外的最新科技动态或最新的商贸行情。可以用英语自由地进行实质性的交谈和撰写书面材料。自己的生存空间不再受到国界的限制,无论是交友、择偶、还是发展自己的事业,都有更宽的、跨国度的选择。

◆ 通向英语的自由境界的阶梯

床头灯 3000 词系列出版后,读者的反响强烈。我们每天收到的大量读者来信,对其给予了积极的评价,认为这套读物最大的特点就是使你无痛苦学英语。有的读者买了一本回家一看就上瘾了,接连把 50 本都读完了,并且说这是他生活中第一次读英语小说和看金庸小说一样着迷。有相当一部分长期读者已经形成了英语思维,见到生活任何一个场景,就能在脑海中用英语想出来。很多读者反映,读完这套读物后用英语进行阅读、写作和深入交谈的能力都有明显的提高,并且得出一个结论:英语成功的方法就是 Keeping On Reading。一个外企员工说:我以前觉得自己的英语水平不错,但读完 30 本后我才感到我的英语真变得地道了。由于编辑出版的速度有限,在第四集刚刚出版的时候,很多读者已经等待、督促第五集的面世了。很多读者反映这个系列为他们学英语找到了一条不用特别吃苦就能成功的道路。

为使本系列能够进一步提高读者的阅读能力,并且满足中高级英语读者的需求,我们此次又隆重推出了 5000 词系列。该系列能够对读者最终读懂原著起到承上启下的阶梯作用。一个人英语是否达到自由境界的一个标志是能否轻松地读懂原著,语言学家认为读懂原著一般需要循序渐进地过三关。第一关,简易读物关。读简易读物的重要性在床头灯 3000 词系列中已经详述,在此就不多说了。第二关,简易原著关。过了第一关之后,读者如果直接读原著,由于跨越的台阶过大,往往会产生难以抗拒的心理挫折感,效果通常不佳。因此专家建议过第一关后,要读难度相当于非英文作品的英译

本,如法文、德文、中文名著的英译本。我们国内像鲁迅的很多作品就曾被翻译成英语。这些读本由于是翻译作品,用词相对简单,其难度非常适合此阶段的学习。专家们常把英语学习的这个阶段也称为一关,即简易原著关。但这类读物也有一个翻译作品无法避免的缺憾,即语言不够地道。这一问题在外语界一直解决得不理想,这就是本系列书推出的原因。第三关,一般原著关,即读懂未经改写、删节的原著,这是大多数人学英语的最高境界,即自由境界。

床头灯英语读本的 3000 词系列由美国作家执笔,用 3300 个最常用的英语单词写成,很容易读懂,适合读者过第一关,简易读物关,它是通向英语自由境界的基石。5000 词系列是由美国作家用 5500 词写成,最大限度地保留了原著的语言特色,而且难度适中,很适合读者过英语学习的第二关,简易原著关。较非英语作品的英译本,床头灯英语 5000 词系列在语言上更具有原汁原味的特色,更适合读者学习。它是通向英语自由境界的阶梯。床头灯英语读本 5000 词系列读过 50 本后,简易原著关也就过了。然后再去读原著,过第三关,进入英语自由境界,自然就会易如反掌了。

中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 3.8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国,英语已经远远超出一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人很多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只是为了考试。

◆来自西方的教育理念

中国人学英语有个缺点,学习缺乏渐进性。他们习惯于读满篇都是生词的文章,以为这样“收获”才最大。结果他们的阅读不断地被查词典打断,一小时只能看两三页,读起来自然索然无味,最后只能作罢。这是中国人学英语的通病!读的文章几乎全部达到了语言学家所说的“frustration level”(使学生感到沮丧的程度)。

我当年的英语老师是美国一位非常优秀的教育家,叫 Steven,他在第一次给我们上课时就说:想要学好英语,最重要的就是使自己成为“a big read-

er”(大量阅读的人,博览群书者)。Read, read, read. 但保证阅读能够顺利进行的关键是阅读材料的难度。生词、难点不能过多,总体水平要低于自己的水平。这样读起来才能津津有味,爱不释手。

西方的语言学家和心理学家对英语学习者的阅读状况进行了大量的研究,结论令人非常吃惊:最适宜阅读的难度比我们长期所处的、我们所习惯的、我们头脑中定位的难度要低得多!只有文中生词量小到足以保证阅读的持续性时,语言吸收的效果才最好,语言水平的提高也最快。举个形象的例子:上山是从峭壁直接艰难攀登还是走平缓的盘山路好?显然,能够从峭壁登顶者寥寥无几!即使其能勉强成功,也远远落后于沿坦途行进者。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下,自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲(自我约束力)”。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童训练他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,即使采用不太高的标准来衡量在中国英语学习的失败率应

该在 99% 以上,有人说:“难道我们不能把大多数的人都变成圣人吗?”这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是,目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师”。

本套读物的特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯佳丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

.....

本套丛书收入的都是你在一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●难度适中:本书是用 5500 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于词汇量超过 3300 的难词均有注释,你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

这套读物供你在下课或下班后闲暇时阅读,其优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京汉英达外语信息咨询中心

地 址:北京市海淀区中关村东路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

网 址:<http://www.sinoexam.com>

E-mail:wrx1@vip.sina.com

人物关系表

Count Dracula 德丘拉伯爵：故事男主角，表面看是脸色苍白、眼睛腥红的怪人，实为生存了五百年的吸血鬼。

Jonathan Harker 乔纳森·哈克：故事男主角，地产商人，应邀去会见德丘拉伯爵，从而发生了与这位吸血鬼之后的故事。

Mina Murray 米娜·默雷：乔纳森的未婚妻，两个成婚后更名为米娜·哈克。因相貌酷似德丘拉伯爵的前妻而成为他的目标，她被吸血鬼抓获，最后被大家齐心救出。

Lucy Westenra 露茜·威斯特诺：米娜的好友，甜美漂亮，富有魅力，后来被德丘拉伯爵变成了女吸血鬼。

Mrs. Westenra 威斯特诺夫人：露茜的母亲，在照顾露茜的过程中被德丘拉伯爵害死。

Pete'Hawkins 彼得·霍金斯：乔纳森的挚交，将乔纳森视为自己的亲生儿子一般，去世时留给他一大笔财富。

Arthur Holmood 亚瑟·霍尔姆德：露茜的追求者，最后征服了露茜的感情，成功获得芳心，与昆西·P·莫里斯是好友。

Quincey P.Morris 昆西·P·莫里斯：露茜的追求者之一，热情，温柔。最后在与德丘拉伯爵的决战中壮烈牺牲。

John Seward 约翰·西沃德：医生，也是露茜的追求者之一，管理一家大型的精神疗养院。是亚瑟的好友。

R.M.Renfield R·M·伦菲而德：精神病人，是西沃德医生的患者，性格反常冷酷，常做出怪异的举动，是伯爵忠实的追随者。

Abraham Van Helsing 亚伯拉罕·范·海尔森：对吸血鬼深有研究的老教授，善良而足智多谋，曾极力挽救露茜的性命，又组织各位朋友齐心协力勇战吸血鬼，最终从吸血鬼手里成功救出了米娜。



故事梗概

地产商人乔纳森·哈克应客户德丘拉伯爵之邀只身来到位于布达佩斯的德丘拉城堡与其商谈在伦敦为其购置房产的事情。但在去往德丘拉城堡的途中及到达城堡后，他却经历了许多令人难以置信并且让人感到恐惧的事情。首先是当地人对他的警告让他感到奇怪并有些不安，接着他看到了德丘拉伯爵——一个脸色苍白、眼睛腥红的怪人。住在城堡的日子里，他经历了一系列匪夷所思的事情而且几乎丢掉了自己的性命，但最终他幸运地从城堡中逃了出来。

与此同时，乔纳森的妻子米娜十分担心自己丈夫的安危。她与好友露茜能信告知了露茜她的担忧，并从通信中得知露茜被三个优秀的男子追求并接受了其中一个叫亚瑟的男子。露茜安慰米娜并赶到惠特白镇去陪她，然而就在惠特白镇，一系列奇怪的事情发生了：先是一艘外国船只在一夜暴风雨中沉没、船上的人都离奇的死亡，接着米娜又发现了露茜夜里梦游并且和一个奇怪的男子在一起的事情，而露茜的身体也越来越差。但还没来得及处理这些事情，米娜就收到了乔纳森的消息并立即赶往布达佩斯去看望她的丈夫。

露茜的身体状况越来越差，这使不明其因的亚瑟十分担心并且通知了露茜的追求者之一——西沃德医生。西沃德医生对露茜的状况也束手无策，于是便从荷兰请来了范·海尔森教授。范教授通过对露茜的诊治，一步步意识到事态的严重，他



们竭力挽救露西的生命，但最终却失败了。露茜终于被德丘拉伯爵变成了另一个吸血鬼。范教授拜访了米娜并从她那里知道了乔纳森的遭遇，于是他明白了整个事情的经过并把它告诉了追求露茜的三个男子以及乔纳森夫妇。大家一起起拯救了露茜的灵魂使之得以安息，而且决定同心协力消灭伯爵以防止他在伦敦散布邪恶……勇士们先整理了关于伯爵的一切资料并进行了认真的分析，决定从破坏伯爵赖以生存的那些箱子入手，通过毁坏这些箱子来消灭伯爵。他们辗转找到了伯爵在伦敦的几处房产，并通过范教授的安排和大家的一致努力消灭了伯爵的四十九只箱子。然而此时，感觉大事不能彻底地消灭掉这个一切罪恶的主始。但是，在追击伯爵的途中，米娜又不幸遭到了伯爵的袭击，生命岌岌可危。然而这些困难没能阻挡勇士们前进的脚步。最终，通过不懈的努力，勇士们铲除了伯爵，也拯救了米娜的性命，但是与他们并肩作战的昆西却牺牲了。

小说以当事人的身份来对整个故事展开叙述，其间穿插着种种悬疑事件及主人公之间坚贞的爱情，真实地再现了种种血腥、恐怖、悲泣、感动的场面，读来使人身临其境，欲罢其卷而不能。

目 录

CHAPTER 1 Jonathan Harker's Journal	(8)
第一章 乔纳森·哈克的日记	(9)
CHAPTER 2 Jonathan Harker's Journal(Continued)	(22)
第二章 乔纳森·哈克的日记(续)	(23)
CHAPTER 3 Jonathan Harker's Journal(Continued)	(40)
第三章 乔纳森·哈克的日记(续)	(41)
CHAPTER 4 Jonathan Harker's Journal(Continued)	(58)
第四章 乔纳森·哈克的日记(续)	(59)
CHAPTER 5 Letter from Mina Murray to Lucy Westenra ...	(76)
第五章 米娜·默雷写给露茜·威斯特诺的信	(77)
CHAPTER 6 Mina Murray's Journal	(84)
第六章 米娜·默雷的日记	(85)
CHAPTER 7 Cutting from Whitby Newspaper	(94)
第七章 惠特白报纸上的剪报	(95)
CHAPTER 8 Mina Murray's Journal	(98)
第八章 米娜·默雷的日记	(99)
CHAPTER 9 Letter, Mina Harker to Lucy Westenra	(112)
第九章 米娜·哈克写给露茜·威斯特诺的信	(113)
CHAPTER 10 Letter, Dr.Seward to Arthur Holmwood ...	(126)
第十章 西沃德医生写给亚瑟·霍尔姆德的信	(127)
CHAPTER 11 Dr.Seward's Diary(Continued)	(138)



第十一章 西沃德医生的日记(续)	(139)
CHAPTER 12 Dr.Seward's Diary (Continued)	(148)
第十二章 西沃德医生的日记(续)	(149)
CHAPTER 13 Dr.Seward's Diary (Continued)	(166)
第十三章 西沃德医生的日记(续)	(167)
CHAPTER 14 Mina Harker's Journal	(176)
第十四章 米娜·哈克的日记	(177)
CHAPTER 15 Dr.Seward's Diary (Continued)	(190)
第十五章 西沃德医生的日记(续)	(191)
CHAPTER 16 Dr.Seward's Diary (Continued)	(196)
第十六章 西沃德医生的日记(续)	(197)
CHAPTER 17 Mina Murray's Journal(Continued)	(208)
第十七章 米娜·默雷的日记(续)	(209)
CHAPTER 18 Dr.Seward's Diary	(220)
第十八章 西沃德医生的日记	(221)
CHAPTER 19 Jonathan Harker's Journal	(230)
第十九章 乔纳森·哈克的日记	(231)
CHAPTER 20 Jonathan Harker's Journal(Continued)	(238)
第二十章 乔纳森·哈克的日记(续)	(239)
CHAPTER 21 Dr.Seward's Diary	(244)
第二十一章 西沃德医生的日记	(245)